

Fac-similés des documents turcs

In: Kabrda, Josef. *Le système fiscal de l'Église orthodoxe dans l'Empire Ottoman : (d'après les documents turcs)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1969, pp.

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120141>

Access Date: 27. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

FAC-SIMILÉS DES DOCUMENTS TURCS

منصف النصفه وكلام معاذ النصفه والكلام ودين و
 ودين و تواليه منة تولى لوز سيمون را اهب و نصف فوجيه او هوب يدينه جده و ابرآت شريفه عايم و يركوب
 بطور و ب مينه اولان جده برات كتابتم بوجيه ضبط و قد كند او ليكلان عادت و قانون اوزه بطريق
 و ترة بوليولى روماتان جيمه و مختل ايتدير لوب رفع اولنان مسفور سيمون را اهي و اقر مرانده وضا ضبط ايتدير ملك
 بابتده او شريفم رجا ايلوكر ابطون ايجير بوزنه اولان برات عالينانم موينيه ضبط ايتدير ملك فو نام اولكدر
 بوردك حكيم شريفم واره و قد بوبايه مهار اولان اوم اوزه عمل ايروب دق كورده راجت خورل بوزنه
 و دق و توابل ترة بوليولنده جيره برات ليجيف و بوش اير اولتقيد بوزنه اولان برات عالينانم بوجيه ضبط
 و ربط و قد كند او ليكلان عادت و قانون و اينلر بوجيه بطريق و متن بوليولى روماتان جيمه و ايتدير اير
 صاف كسر و طبر اير عالينان رفع اولنان سيمون را هين و لغز مرانده وضا ضبط ايتدير ملك و بوزنه
 بلس عقال بوزنه اعتماد كلر كورده اوم كوالك مرانده وضا الجارل ايمان و بوزنه و مانده

نور محمد
 1128

V. Firman du 4 Ramazân 1128 (22 août 1716), adressé aux cadis de Vidin et d'autres villes au sujet de prélèvement des taxes ecclésiastiques par le métropolite de Vidin Nicéphore. — (Sidjill n° 305, p. 63.)

Bibliothèque nationale de Sofia. (Fonds oriental.)

شرايع مشهور و دين و بيقا اوجي و ووق صيدار افندي بوزيد و ضلهم انهدا اولندركه
 و دين و بيقا اوجي و توابعي قضا ايندك صخره بلندي اولندك صخره رس نام را اهد صخره بلندي كدن غل و ولا
 بطرايه روم طرفندون دارنده سوزله مسوري صخره بلندي بلندي رس نام و صخره بلندي و كجبل نصيب و صخره
 ري يادونه معتاد قديم و اوله كلر و كه اوزر و برات ترفيق مشروطه مرصبي و بره كنه كليري رسو ماري عجم و تحصيل
 ايتمه ركنه با بنده او ترفيق و ايشافه صادر اولندك بر صخره بلندي ديوانه و و ديندك و خواستجو سوزله
 اصهار اولندك و بجهت قضا و مولد اوله قضا كركه كه صادر اولندك او ترفيق و صخره بلندي و بجهت معتاد قديم رسو مانه
 تحصيل ايندك مكد و و دور و عبور ايندك قضا لغت و بر فرزند و اول ايندك مكدن خضر ابرو بر مرصبي سوزله اهد

۱۱۴۲
 ۱۲۴۲

IX. Bouyourouldou du 22 Rebi' ul-ahur 1142 (14 novembre 1729), adressé aux cadis de Vidin, Belogradçik et d'autres villes au sujet de la perception des taxes ecclésiastiques par le nouveau métropolitain de Vidin Grégoire. — (Sidjill n° 55, p. 47.)

تاریخ سهار دوی در فتح لوه دو تو بنو دیور در فتح و نصیری که در فتح از قضیه این تقدیر است
 و در این معنی بوی لوه معنی ملکی نام را در هر چهاره دو بنو در فتح از بر بنو لوه در لوه
 سر و طی لوه در لوه قضیه که در متمنه اهل فومه عبود معنی لوه در لوه
 لوه صدیری معنی که در کسایم طرف معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه
 لوه که بر بنو لوه در لوه معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه
 و اصل لوه در لوه که در لوه و معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه
 معنی لوه در لوه که در متمنه اهل فومه عبود معنی لوه در لوه
 که در کسایم طرف معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه
 معنی لوه در لوه که در لوه و معنی لوه در لوه و معنی لوه در لوه

۱۷۵۲

X. Bouyourouldou du 12 Rebi' -ül- āhur 1168 (26 janvier 1755), adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et Borovec au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par les représentants du métropolitain de Vidin Mélélios. — (Sidjill n° 64, p. 203.)

۱۱۶

ترا کج غار و به بد فتح الکلی و قونوق و عود و نفوس نسطری مدبری
 خندری آفندیز فضا هم انها اهل کت و دین نزه بلدی عیاشیا کلادو روم مدبری
 نام راهب دیوانه و دین عریضی کت و نکلن اهل کت و عیاشیا کلادو روم مدبری
 اوزده ذکر کت فضا کرده ساکت او ملایه مدخله و عیاشیا کلادو روم مدبری
 جفته کند و سیدله طرفه نینبیا المدی صیغبا دیوانه و دین نزه بلدی عیاشیا کلادو روم مدبری
 اینکبا مدبری اولاد براف نریف عیاشیا کلادو روم مدبری
 او خندر امیری و عیاشیا کلادو روم مدبری
 صیغبا نخت فضا کرده کت او ملایه مدخله و عیاشیا کلادو روم مدبری
 جفته کند و سیدله طرفه نینبیا المدی صیغبا دیوانه و دین نزه بلدی عیاشیا کلادو روم مدبری
 و عیاشیا کلادو روم مدبری

XII. Bouyourouldou du 23 Sa'ban 1165 (6 juillet 1752), émis par le Divan de Vidin et adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et Borovec (?) au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par le métropolitte de Vidin Kallinikos. — (Sidjill n° 41, p. 236.)

بعضی بر سر او اندوده و کبک سفور قدس شریف خیر المبعوث فی ضلک المملک حواد الابرک مع دارا کون بر سر کس
 و صبت و در قیاس طوطی نما جویر میراند اذ خاک ابد نه جو بجزین و بدترین کس که متعاقب منصفه و اسبابی شریف کس
 طلب ابله کارنغ ما عدا و کبک سفور اذ حاری مور عیور را بلد کبری سلو ده احسن و همه کجک ایچون تمید بل حاد و
 و آلات حرب کنود کله ننه کنده به و اذ مارینه معر معرمان و معرلوا و ووده لور و صوبتینار و منسک و اعدایه و سایر
 اهل عرف طرفه نندن رنجیده و سینه کله بک کبک و خطیر لور اولان و قیوم خوندری طرفه نندن الدربوب و مرور
 و عیور ابله کبری کله و چون کتشی بکنند بر سر انون طلبه و صبرا الوب نعدی و بونک اشیا و نخبه لکن نایب کجک
 کلی قدر ابله کترین بله در ب برات عیاش تم شروعی مع حیثی عیول و لئوب مغا بر شو و ط برات و کبک نوزو کک روم طایفه
 و ضار لیه و زلمه دن قصه قی حوی اچویج مور و عیور لر لیه مخالفه اولتا میج بایند امر شریف رجا المبلک اهلدن فریضه
 محفوظ انعام اولدن بیهوشی مقابله کده دفتر لر لیه نظر اولند قده قدس شریف و خواجی دهجان بقوله و حضور باروی
 و اصبک او زرنه اولوسه قدس شریف کلب لورده ساکن و اصبان قریب کتب بقوله و خواجی دهجان بقوله و حضور باروی
 نقدق حوی اچویج بطریق طرفه نندن تعیین اولنان و اصبه مور و عیور ابله کبری بونده مواظله اولتا بوب و مراد لیه
 و دعای قریب کنده ایلیه اذ و کلب لری خراسنه بطریق حور لکه و صبت ابد لر لیه مفسوله روم اهلدن لیه
 استیج اولنوسه و شیخ شریفه معلوم اذ زم کلان دعواتین دعوان طها بونده کور بوبه و بطریق و کبک لری مور و عیور
 ابله کبری معنی بخوش بر لورده ز حوی و همه کجک ایچون تمید بل حاد و کسوم المبلک لیه مواظله اولنوسه و بند کله
 ابره و قیاس طوطی و آلات معر لیه اهل عرفه کله کله کون مواظله ابله کبری و جو شروعی قیور اولدوق در کنار ایلدیه
 اهدی شرو ط برات و حیثی عیول اولنوسه باینده فرمان کلان تم صادر اولند ریبور در حاصم وارد قده بویا بے صادر اولن
 اوم اذ ره عمل ابدوب دفع بطریق مضمود ک برات شروعی اذ ره و جبر شروعی اذ ره خذینه حایوم و دفتر لر لیه نقد
 اولغله بطریق مضمود ک طرفه نندن و کبک تعیین اولنان سفور باجو عیور و اصبک روم رعایا نندن ضار لیه و مراد لیه
 نقدق جمعیه مور و عیور لر لیه اهل عرف طرفه نندن مواظله و مخالفه ابله کبری کس و اصبک روم رعایا نندن ضار لیه و مراد لیه
 کله سن تحریک اجم دانش هوش رفغان لیه اهدی و سعید و مانه و اصر

فی خطبه
اولوسه

صورتی فی جانب

۱۸۰۷

بنا و الفف و الکلام معادن الفضا و الکلام روم ایلی و اناتولیه
 حاکمین و ارفع خفا لکرت قاضی و ناشدین ریس قضا و توفیق
 تمامون و اصل اولنجی معلوم اوله که طور سینا زاهدین در سب
 داعب دیوان تمامون و خوصال ایدوب طور سینا و ارفع اولنجی خرم
 داعب ولایت روم ایلی و اناتولیه جانب لریه نقدات و نذر
 جمع ایچون هر دو عبور ایلد کلوی محمدی جزید دار لوط فلر ندرین مطالب
 اولقمیوب سلطان ماضی دن و خلفاء عظام و حضرت رسول اکرم
 علیه السلام حضرت ندرین بد لر نزه اولان عهد نامه شریف موجب طور
 سینا و ارفع ماضی لر نزه و کلان لریه و لیب دیاج و ارفع شهل
 قلم نزه اولان عباد لر نزه و ماضی لر نزه کسه مانع و خراج اولقمیوب
 اسکذریه و رشید و اسکلر دیاج و حواج و سایر بهانه ایله
 بر نسلط و تکلیف ایلد ریجیم اولقمیوب و قاضی لر و میران و
 نسلط و امت و عمال دخل و تقرض ایلدیوب و جیل طور سینا
 کند و لر نیک مصلحت باقیوس دیش لر ندرین غیرتی بلاد و ایالت
 بطریق لر نزه بر در لور ریجیم و تقاضی المامات او تره بد لر نزه عهد نامه
 شریف موجب ارفع ماضی نام دیول کلکت ایچین سفورون داعب
 او عقول نقدات و نذر است جمعی ایچون هر دو عبور لر نزه ایلد کلکت
 محمدی و اسکلر دیاج عهد نامه شریف ماضی جزید دار لور جزید طلبید
 ریجیده ایلد کلکت ماضی داعب ایاط ایچین ملکیت او زره مقرف
 اولو قلمی منزل و سایر ایلد کلکت ماضی شریف ایلد طور سینا
 کلکت لری قلم لر نزه وقف ایدوب هر دو اولو قلمن طور سینا
 طرفدن ضبط اولد قس ماضی اولقمیوب خلاف عهد نامه شریف سایر
 طرفدن باج و بلنلر و سایر بهانه ایلد ریجیم و تقاضی ایلد کلکت ایلد و رب
 بد لر نزه اولان عهد نامه شریف ماضی نقدات و نذر است جمعی ایچون
 سفورونک بد لر نزه اولان عهد نامه شریف ماضی نقدات و نذر است

XV. Firman du 16 Şevâl 1177 (18 avril 1764), adressé aux cadis et aux naïbs des arrondissements de la Roumélie et de l'Anatolie au sujet de la collecte des aumônes au profit des moines des monastères du Sinaï. — (Sidjill n° 77. p. 80—81.)

جميع ايجاز مسطور و نيك مورو عبود ابله كلون محله ح جزير دار لر جزير
 جزير طيبه و سائر لرين طافندون دخی باج و س ترهبانه اوله اوله قعد بدین
 سنه و دخی اولنی ايجاز عهد نامه سونیه موجبه جزير سونیه و برنگ و حار ابله کلون
 اجد ز فرتيه عا موره مره محفوظ اوله اس قبوسى ضاطحه سونیه دخی لر بینه نظر
 اولدوق کتبات سناستران جبل سونیه و طو اسينيه دخی سناستر لر بینه
 و کلب لر بینه و باغچه لر بینه و لب دريايه دخی کلب و خورما باغچه لر بینه
 و دختلر بینه و محروسه مصره با النفره جو ابله محله سونیه و اقی سناستر لر بینه
 و سهل قطر بینه اولان عبادت لر بینه و قرآن سونیه و محله مزبور نیک صافه و
 صولن دخی ايجاز و کمال لر بینه کشفه و بینه محروسه مصره داخلنق و وقف
 اولر بینه و خاند بینه مس و دخل و تفریح و مانع و فراحم اولما بوسطه طيبه
 مافیه درم و خلعا عظام درم و حضرت رسوله الوم عليه السلام حضرت لر بینه اولان
 عهد نامه سونیه موجبه کشفه مانع اولم بوسطه و سنه ذکر اولان عهد نامه مضمون اوله
 اسکناره و رشيد و دريايه و س تر اسکل لر بیه باج و خراج و س تر کشفه
 طلب و تکليف اولم بوسطه و فاضله و مير مران و مير لوان سناستر و افانیه
 و عمال دخل ابله بوسطه و محمل مزبور ايجاز کند و لوک معین اس قبوسى داس سونیه

بلاد و عیالت لطر عتدین دخی قار سونیه و الدنزه اولان عهد نامه سونیه
 مغایر بر فرجه رنجین در ضیق ابله لر دیو دفتره عقید اولوب عهد نامه و عهد
 سونیه موجبه او امر سونیه و بر یله کلدی و دکنار او غنله اعدین و دکنار
 موجبه عمل اولنی با نینه فرمان عا بن عم صادر اولنده ر بیور و مکه حکم سونیه
 و اولدوق بو با نینه و جرم سونیه او ز رده سونیه صدد اولان ارم او ز رده
 ابدوب دخی طور سناستر سناستر لوک کتبات لر بینه کتک بد لر دنزه اوله عهد نامه
 سونیه لر بینه و بطی و جرم سونیه او ز رده خذ بینه عا حرم دفتر لر دنزه عهد او غنله
 الدنزه اولان عهد نامه سونیه مضمونیه او ز رده هر قدر کولو نور کر کند و او ز رده
 مانع و خراج طلب اولم بوسطه و جمل حما یه و صیانت اولم بوسطه خصوص
 مزبور ايجاز نکرار امر سونیه و ارمه محتاج ابله سونیه بله سونیه عدالت سونیه
 اعتماد قدر سونیه سونیه سونیه
 عیال سونیه
 خود

Bas et fin du document reproduit planche XVIII.

بود مقصود منقحاً بحکم ابدی هر کس که از انوار شایب اطرافه متفوق و پیرایه او او را شریک
 ایله وارد او را بتکالیف باقی قوت او و تحسیر اوله روح شایب باقیه درین راه و توان
 قلم خود از قدیم سده در بر دفعه صوفیه مشتملی طرفه و بریدیه کلاماً بشنود غوغای غمزه
 او ایله کلید کلید صلح روم امی و البدری و صوفیه قاضیلری و در سده دیگر ایدیه
 منجم و سردار و زخا و ارباب بیمار و سازنی قدرت طرفه نوزده کلید و حق
 تقیته پختنکس طلبیه من بعد رنجیدن و غدا و انما ایچونا مجددا امر شریفه و بی
 ایستنا ایدوب و نفس صوفیه و ناجیه میر میران روم ایلی خواننده اولوب و حاصلی آشنه
 باج فوجی حمزه ایچیه کتور نورد؛ او توز عمریه ده بر مدینه محال نشیر السور و بوم
 میران روم ایلی به حاصل بار کس یعنی ایچیه دفتر قاضیه در کرا اولوبه کیم ذمی
 طاعت کس و باغی او زمین لغت و عیال ایچونا خفیه مقدار کفایه انکله مسلمان
 اولوب حمزه ایچیه انکله المی و صانع ممتوه و مطلقاً اهل السیه صانع و با شرف
 اولوب و طبع خصوصیت و فی عا و امکنه مجرد الجلیت ساد یا خود مواضع مدینه
 تحیه المیش اولیه لرو او ز راسیه لاریم کلاماً حضرت یارینی و س او امر شریفه
 واقع او را بتکالیف یعنی جمعه مأمور اولوره او ایله از خلاف شرف نشیریه و با
 منب با و حمزه تقیته و س از بریه و مطالم ایچونا ان عینک بر خیده و سده اولغری
 اقتضا ایله کیندن نشیر بولونه مطالمک من و رفو و زرای عظامک و سیه و سیه
 اولوب و سجا و شرف کیندن اقامت ایدوب زیور دیانت ایله اراده اولاطام

Suite de la planche précédente.

۱۱۶

شریف در صلوات و چون اظهار کردی و از آنکه در نظر
 رسوم مقادیر و بقیعت ایوب خدام شریف اولادش در نظر
 بمشکلو و او در هر یک از اینها و در هر یک از اینها
 قضایای مسکونه اولادش و در هر یک از اینها
 سردار و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 سزاوار فقر الی عدم جانکوز در وقت در تمام
 و بر بده کلان بشو و در هر یک از اینها
 قاضی و سردار و بر بده کلان بشو و در هر یک از اینها
 کس از طرف دیگر بشو و در هر یک از اینها
 کلان برقع و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 صدور ایوب و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 استوار شریف و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 ایفا و شریف و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 اولادش و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 کوز و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها
 ایلی و سایر اعیان و خاندان و در هر یک از اینها

وز غا و ارباب تجار و بس از ذوق افتد این نشان مطایفه کلبه بکلین مع از نظر
 و فخرای و عین حاجت و صیقل بی با افتاد بند نظام و جنبه و غیره البیستر
 بویون صکه بویون خلاف نظر و غیره او را به انش و غیره و در مدینه
 جبار از و غیره او را بکلین نظر و غیره او را به انش و غیره و در مدینه
 کربان جنبه و کلید الکا و به تعبیر او را به انش و غیره و در مدینه
 و حاجت بکلین با بن و فغانا مع اصا او و کلید بویون و در مدینه
 و بویون و صل بویون و در امتداد و در مدینه و در مدینه
 و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 صدور اول فرغ و اجب الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 سر و خندان بنامی جز و حاجت البیستر و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 فی اول شهر ربيع الاول و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 خلاصه و در کتب این شهر و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 ایضا در بجزیره و معاصر الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 در باب تجار و بجزیره و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 انما و التمام انبیا و بجزیره و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 احوال و در بجزیره و بجزیره و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 سه ده و در بجزیره و بجزیره و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد
 ظاهر نون بویون بجزیره و لازم الامتداد و لازم الامتداد و لازم الامتداد

Fin du document reproduit planches XX, XXI, XXII.
 XVII. Bouyourouldou du 9 Şevval 1179 (21 janvier 1766), émis par le Divan de Roumélie
 et adressé au cadı et au mütesellim de Sofia, aux notables du vilayet, au serdâr, aux za'im et aux
 timariotes au sujet d'une plainte des re'âyâ de Sofia contre les actes illégaux de certains fonction-
 naires qui leur extorquaient de l'argent sous le prétexte du contrôle des églises et du vin. —
 (Sidjill n° 22, p. 43—44.)

بر دفعه مستلمه و بياكل كل شئ من غوث او المير كل من صلح من ذريه
 او نذري او زيه كنه طهنة بانه مذكوره اليه رجبيا و ربيعيا و ربيعيا
 يا سبغ بورقنه و قزح و جدر طهنة خطا با كيد و شديدا اعلمت ان وجد
 بر موجب امر ملك صوفيه و اعلماء و اعيان و الهامى مواجهه نذريه و قزح
 اباى و عابا به اعلماء و اعيان و الهامى مواجهه نذريه و قزح
 فذوة الامام و الاقران كجور انمير على فقه بديله طهنة اسرار و شفيعه
 بر موجب امر ملكي جلد به بعد الاعلان و العبد عابا به فذوة الامام و الاقران
 و معتز بكذا اليه تسليم بر به موجب امر ملكي جلد به بعد الاعلان و العبد
 بيد الامراء

۱۷۹
 ع ۱
 س ۱

محرمه دویم و توابع فیور دینه و بلغراد جی و ارچار بلنقه لری و صواو کیر و نه مقاطعه
 لونده منزله بولیده اولان بقیورنه نام را حسب قضاء مذکور متمکنند ان اهل وقت رعایا لری
 انها اولنور کطرف باورسا میدن اعطای اولنا برات شریف عالیشان و زمان عالی منطوق فنیج
 منار قدیم اوزده اموال میری حیمه کقبیلده زیاج به جبارت اولنمیوب بر موجب برات
 شریف عالیشان حکمت ایتملیر بایزه ایوم اسلویز و ارسال اولنیر و حصولده کرکدر که
 جمله لری منته اولوب زیاج مطالبه در بخنده ایندر میوب موجب ارسال عمل اولنیر

XXI. Murassélé du 7 *Sevâl* 1209 (27 avril 1795), délivré par le cadi de Vidin au métropolitte de Vidin Grégoire au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 167, p. 38.)

محرمه ثلثه و دینه و قعابج فلور دینه و بلغراد جی و ارچار بلنقه لری و کیر و نه مقاطعه لری
 منته بولیده نسیموس نام را حسب قضاء مذکور متمکنند ان اهل وقت رعایا لری انها اولنور
 طرف باورسا میدن اعطای اولنا برات شریف عالیشان و زمان عالی منطوق فنیج
 اوزده اموال میری حیمه کقبیلده زیاج به جبارت اولنمیوب بر موجب برات شریف عالیشان حکمت
 ایتملیر بایزه قبل شریع شریف اوزده ایوم اسلویز و ارسال اولنیر و حصولده کرکدر که
 جمله لری منته اولوب زیاج مطالبه در بخنده ایندر میوب موجب ارسال عمل اولنیر

XXII. Murassélé du 7 *Sevâl* 1222 (8 décembre 1807), émis par le cadi de Vidin et délivré au métropolitte de Vidin Dionyse au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 53, p. 187.)

در کتبه بمواظف اعتبار میور میوی رسوم من بعد ادا المید کترین بصفت الله عز و اوز
 عفت اعتبار میور میوی رسوم قد مکن عناد اوزن اولیایا سدر ایندی لوز
 کوش و کفند و لوی با با سلفه نوزاد کلب الیایا فرزه و ردکن کتبه بمواظف اعتبار میور
 ایستادن مزبور که الدینی اتمه و منباج و مکرر طلبیده رنجید اعتبار میور میور رسوم جمع و تحصیل
 ایدر لوی ایکن بعضی محض و محاطن اولیایا لوز میور و عبور المید کترین مزبور که کتبه بمواظف اعتبار میور میور
 دستگیر و دیوه م لوی و سوبان سیدر و اننا و عمال و قرانها لطلدن و سایر اهل عرف طایفه بطرف لوزن و خورشید
 و قافوز رنجید در میان اعتبار میور و بند کربا کیر و قاطر لوی اولیایا و سایر میور قولدین و اهل عرف طایفه
 و خط و قرض اعتبار میور میور علامت کتبه عتقا و فلا سوز کور کوم کما سع و کتبه سوز نوز محرم کرام
 سبوع و مانه و کف

و کتبه سوز نوز سبوع الا و لا
 کتبه سوز نوز سبوع الا و لا

در فضیلت
 حاد استوار و قوای غیر نفی و آقا ایستاد نام رخصت و صفا و نور و عین نور در رخصت و نور و عین نور
 منوچهری در آقا منوچهری نام راجع به اینست حسن زین طایفه اوله و خنده و عین ایمنه و عین خیر صاحبی
 ظهور اید و بر عزت انجاب کی رخصت اوله و نور منوچهری و قوای قوی او آقا ایستاد و معتمد و نور
 و زمان چهارون افضا و کور نام راجع به وجه اوله و مراتب عالیست و در میان با این عیانت با این علم
 ابدین ابدین خیر عاصی من محفوظه و الا صفا و نور
 رخصت و نور
 صادر از این عادت است کسی که در لایم کلام او در میان و نور
 بود و بنده استیم خیر و اولها عزیز و خوب بود و در میان و نور
 اعضا در این نام راجع به و در مرض اوله و در مقام
 انکار از در منوچهری و نور منوچهری نام کفره خانه سزا اوله و در مجلس راجع به منوچهری اهدا و نور و نور
 جاور منوچهری بنده منقوله امور و در کور منوچهری اوله و نور منوچهری و نور منوچهری و نور منوچهری
 داخل عزت و رخصت او آقا ایستاد و رخصت
 ابدین که از در منوچهری و نور منوچهری
 بر این مرد از معتاد و در در خطره عاید متروک میسره راجع به منوچهری و نور منوچهری و نور منوچهری
 منوچهری و نور منوچهری
 در این عادت و رخصت و رخصت

XXVI. Bérat du métropolitte de Thessalonique Ignace, daté du 16 Ramazân 1107 (20 avril 1696). — (Sidjill n° 2, p. 145—146.)

5
 و بعضی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب
 6
 ایستادند بریندی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب
 7
 نواح ایستادند بریندی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب
 8
 و یا خود عورت الملو را بره لریه عتره بریندی در بغل کسکه کریمه و قار شیمه و باطلجا کند و در کونند
 در کسکه کتب الونبه متعلقه و باغ و باغی لریه و جفتکارینه و حایر قار لاریه و ایازره لریه
 و در کمانزیه و سایر کلیساه و قن اولاً استیا و طوار لریه بونیزه اوتان و بونان استیا متعلقه
 اولدز وجههم متعلقه لیکت در کسکه کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب
 معتبره بریندی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب
 معتبره بریندی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب

دفعه نهمه دی...

مستوری
عروسی

۳۰

استیواریک بوراون رسن سراج الانونک و نوج کونندن تحت علی بخت کمان ذره بلوسه بجا یون بخت مفودم واقع
 اولوب عموما تجدید بیروت فرمائه او معین حالا استانبول و نوابی روسیان بطریق اولان غوربانه نام راجع
 در سفارته عثمانی کونندروب با دفع بطریق خلفه داخل ولایت صوفیه و نواب بعد رسان لغوه طایفه سیه
 اوزر کینه ستمه بولید اولان استیواریک فرماید بجا یون انانستاسیوس نام راجع بینه اولان عتیق برکنک
 در صفا دندن تجدیدک رجا انیسین بکشی التوب برانی تجدید اولتی فرمانه اول معین عادی نیشی بچون
 لازم طران اون بیک الیموز اچت بیک یوز اون بس شعبان المعظمک کونندن مورد
 نقدت الیم حوزنه ایندلیمن موجب تجدید ابورات بجا یون سعادت مفودن و بر دم دیور در حکم مسفور
 انانستاسیوس نام راجع واروب استوب سابق اوزرد ولایت صوفیه و نوابی قضا اوزرد رسان
 لغوه صایقه سیر اوزر کینه قدیدن اولی کلان عادت وقانون اوزرد و اینتیر موجب ستمه بولید
 اولوب بالفعل ستمه بولید لغوه داخل بر لرح لغوه طایفه سنک اولوسیر و اینتیر راجع مسفور اوزر کینه
 ستمه بولید بیلوب و اینتیر اوزرد دوشن امور کینه کند و در مراجعت ایدوت طوغیر کونندن
 تجارذ ابلیه کوننده بولید لغوه نایج غل و نضبه مستحق اولان پاپاسک و اینتیر راجع مسفور
 اینتیر اوزرد غل و نصب ابلیه کوننده اخون بر کینه قارشیه قعود اولان پاپاسکین و کشتارک و قاعو
 غوریه کوننده مفاد قدیم اوزرد بطریق عادی ستمه و کاندک راجع مسفور بطریق ایچون اخذ و قبض ابلیه کوننده
 خلاف مفاد بیت المال و قوام و ادملیر مدخله ابلیه قعود اولان رعبانتر و سایر کوننده طایفه سیر
 کند و اینتیر اوزرد کلب کوننده قفا ستمه و بتم بتمه نه و حسب ایدراب مقبول اولوب روم بولید
 عمل اولند و راجع مسفورک مفودن و ادبی بوغلیکن اینلر کینه مخالف کما جاز اولیمان کوننده کما کما
 ابلیه کوننده کوننده عورتی ارنندن قانجه و با بر ذر عورتی بون ملو و با خور الملوا له اوزر راجع
 مسفور دن غیر کمنه الیم مه و قارشیه قوبالمله کند و اینتیر اوزرد قدیدن کلب ایزنه متعلق باش
 و باغیر و جفتک و جاز و نبالر کینه و با زمه کینه و مناسه کینه و دکه ماندره و سایر کوننده و وقف اولان
 ستمه و طوار کینه بونندن قدم صوفیه ستمه بولید اراج لانر کوننده متصرف اولر کلت ایزنه مسفور کینه
 اول منوال اوزر ضمه و تقمف ابلیه اول با برده طرف اخون هیچ احد مانع و مزاج اولر کوننده کوننده
 شریفه اعتمار کوننده محرمه الیم من عشره شعبان المعظم کوننده عشره و مائة ذالف

وصل

العام مع منزه شعبان المعظم ۱۱۱۱

عم
مصطفی
محمود

XXVIII. Bérat du métropolitte de Sofia Anastase, renouvelé le 18 Sa'ban 1115 (27 décembre 1703) à l'occasion de l'avènement au trône du sultan Ahmed III. — (Sidjill n° 269, p. 20.)

انقص نفاذ المسلمين اولاد و لاق المومنين معد الفضل والتمين رافع اعلام الشريعة والدين
 رافع اعلام الانبياء والمرسلين المحصن بيزيد غياث الملك المعبود مولانا سنانك قاضي
 زبيرت فضايله توقع رفع بمايون واجبل ارجين معلوم اولاد سنانك وتوايسى فضايلك
 مينه يلبدي اولان اغنا ريس نام راجب و ريسا و نه عرض حال ابدوب خلاف شرح شريف
 و تقع و ندميسي اولميرد و نچي ايام استانه نسا و نه و نممكن و حاله نسا سلكه و اردب بر نه
 اولان برات عاليتان شرطي اوزره حال رسو مانه جمع و تحصيل ابلهك اوزره الكين اولميرد
 بفضلي اقدار شدت و عهد به طلب التمليله و برمه كلي اجون بربر ليله بكدل و درلودلو
 مواد است و ندمي و رنجبه ايله كلرين بله روب اولميرد خلاف شرح شريف ندمي و رنجبه
 انبر ملك باينه امر نرغم رجا ابله و كي اجلدن و جدمشروح اوزره خلاف شرح شريف
 رنجبه و ندمي انبر ملك اعوم اولمشد ربيور و كي
 و صول بولد فده يو بايده صادر اولان اعوم اوزره عمل ابدوب و نفي مند ماب و ندمي
 كور بله ب قصل اولتميان خصوص كرين تمام حق اوزره و تخصص ابدوب كور سن اعلام
 اولنه و نفي اوزره ايب اولبا بده متقاضيا شرح شريف ابدوب و نفي ما و كلي بونك
 اوزر نه شرح شريف نابت و ظاهر اولميرد خلاف شرح شريف ندميسي اولميرد
 من بعد شرح شريف و اعرضي بوندي حالف كمنه بر بولنه ندمي و رنجبه انبر ريبوب خالد
 اوزره ندمي برين منع وقوع ابله سن اسلميرد فساد و نفي اوزره اولميرد ايم و ركله بيه
 و نوعي اوزره بازوب است اسعاد نه عرض ابله ب حصول زبور اجون بروخي امر نرغم
 وارملوا ابله سه شوبه بله سد مدت شرح شريف و ندمي شرح شريف اول و اخر ذر المحل لستين و مانه
 و ان
 رصه و عي راجبه
 اعلام
 حطه المومنين
 حكام

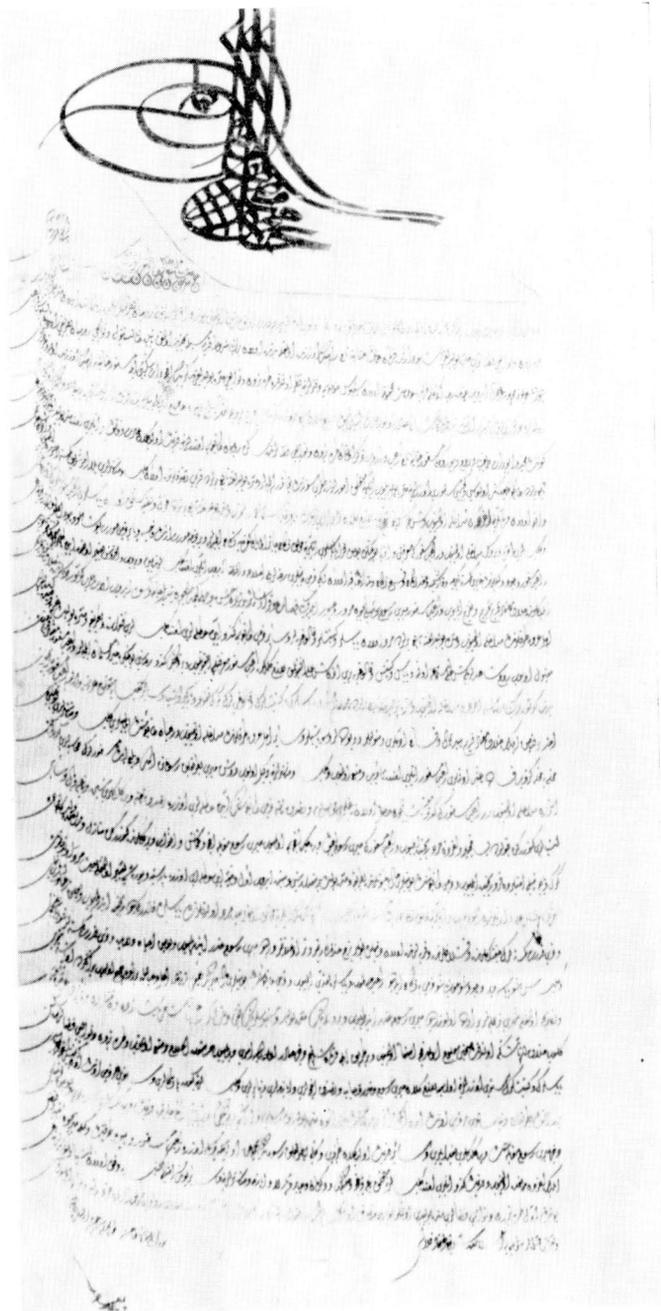
XXX. Firman de la dernière décade du mois de Zi'l-hicce 1130 (du 15 au 24 novembre 1718), adressé au cadi de Thessalonique au sujet d'une plainte du métropolitite de Thessalonique Ignace contre les exactions ayant lieu au cours de la perception des „taxes fiscales“. — (Sidjill no 30, p 86.)

مترجمین صاحب کون
مترجم

۱۱

اصغر قضا المظہین اولاد الموحسین معذرت الفضل والیقین رافع علی
 الشریعہ والدین وراثت علوم الحائیا والمسلمین المکتفین بحمد ربنا
 الملک المطہین مولانا نیک قاضیہ ردت فضائلہ توفیقہ فنیج
 بحیون واصل اویجی معلوم اول کہ استنبول و تواجیر روم
 بطریق اولیہ ارمیا نام بطریق ستہ سادہ و محال ایدوب بطریق
 داخل سربیک مترجمہ اعجازیوس نام راہب و متندہ برانی سربیک
 مال میرا لوب و فغانہ خبر کوندر دیکندہ صعا انیموہب حی لفت اوزہ
 اولوب غدا ایدوکن مجرورب و متندہ اولیہ مال میرا لوب و متندہ
 کورکک ایچون مترجمہ مسطور استانہ سعادتہ حضرت و غفلت و بر فر
 می نعت اتید سلطانک با بندہ امر شریفیم رجا ایدوکن اجیدن و متندہ
 اوزہ عمل اولیہ ارم او گندہ بوجو مکہ در کا معلوم جاوش سربیک
 قدوة الامثال والافرانج جو جاوش زبیر قدرہ حکم شریف و حصول
 بولد قمرہ بوجو باہر صادر اولیہ ارم اوزہ عمل دین سربیک
 مولانا رسول اللہ سن مترجمہ مسطور استانہ سعادتہ حضرت و غفلت
 و بر فر و محال لغت اتید لیبوب تصنیف امر شریفیہ عالم اولیہ
 شریف بوس عدمت شریف اعجازیوس خبر افخ او اول شہدہ رمضان
 سنہ اربع و ثمان و مائت و الف و ص ۲۱

XXXII. Firman de la première décade du mois de Ramazân 1134 (du 15 au 24 juin 1722), adressé au cadî de Thessalonique au sujet de la comparition du métropolitain de Thessalonique Ignace à Constantinople en vue de l'acquiescement des arriérés du māl-i mirî dues au patriarcat, et du règlement des comptes. — (Sidjill n° 32, p. 60.)



XXXIII. Bérat du métropolitain de Trabzon Ananias, renouvelé le 12 *Muharrem* 1145 (5 juillet 1732) à l'occasion de l'avènement au trône du sultan Mahmud I.

روم پاتریکریه منقح اردو

اقضى قضاة المسلمين اولى دالات الموحدين بعد الفاضل والفضيل رافع اعوام الشريعة والدين وارت علم الامين
 والرسول المنقضى يد عنيت الملك العيين مولانا سارنگ قاضين زيد بن قضاة ومفاجرة القضاة والحكماء من القضاة
 والحكماء قرقويه وودويه واستوديه وساجده وكوي كسري ورسب وفترا بنو وكرجود بلانويه وعلوش وكيرى قضاة
 قضاة كوناى زيد فضلهم مفاجرة الامان والاخران بالخطا بنو زيد قديم توضع نبع بهابويه واصل الوحي معلوم اولاد
 حيا وادوا معارضه سائين عيت خصوصه صدوق الف نغذى مالك محمد وسيد ساكن حوزة ارسنوف عيتكم
 حوزة قضاة حيا سائين مطلوب سولف نام ولقد ناسى من يد لوك يرانية اعطى وقت برات منيفه وادام ترفيع
 منظره غير خجابه وصانكر وشراطه مفرح لوك اجاسى لازم امكن استانه اشوك اشيا مع مقيم طين دوم
 متريد لرا فخره من نقدى امم محض لونه وعنى المرفعه من سفر لوفو عند براسل عرف جازنده ترفيع
 برات منيفه مفاجرة اوضاع ايتدارو بلا فزما من يد لوك كمال سائير احضار تكليفى وبهانه اخرى اية
 قضاة بقضا مبنو سبار من يد لوك ترفيع واما باء خلاف منزع ترفيع ومفاجرة ارض مبالغ فتره اخذ
 واضرار الف نغذى من يد لوك اول فكرى مخلص قرار واداره الامور وادراى ايتدير من قدرنا ساوله سوية
 محجة رعيت اوق حجازير رستكم اولاد ايبين احرميل و بود جمله معذ ورا فخر اشفا اولادى تعينى
 ومتره بيد لوك يرانية وير بلا بر لوك منظره فخر عمل اولاد بلا ام ترفيع احضار وحبس كليفى وسائير لوك
 وجهات ساغره ايد فخره واما باءى خلاف منزع ترفيع و اموال ميريه ورسومات منصفه تخصصى ساقضاة وير بلا
 بيد لوك وراسه منصفه بر نسبه طلبيد تجريم و تقويم الخيوب برسوجب شرايط برات وادام عليه حامت وصيات
 الخيوب رعايا فقر اسى اعلمه و سائيرى دور و دور مير لوك منظره خطا براجه و بر حبه من كيك لوك ناسا
 تجيد وقضى الخامق مضامينى وتبينها ت الكيد فى شعرا ناطور و زوم اى و بر سقيد و اقع اطلام
 متره بيد لوك ويسقيد سولك بولند فكر مملوك موالى وقضاة و نواسه وضار لانه احكام جليله عدوى
 استرحام ومتره بيد لوك برانكر شرا وطيله لفة مرفوعه نك حيا برانية دائر لوك اربع تخفيع حوزير بلا اء
 قطعه و ام ترفيع بيد لوك منظره رعايا الخلف اسه و كى و اسائير احوال رعيت وقت سبيل مملوك

XXXVI. Firman de la dernière décade du mois de *Rebī-ül-āhur* 1194 (5 mai 1780), adressé aux cadis de Thessalonique et aux cadis et aux naïbs de Veroia, Edessa, Kastoria, Florina, etc. en vue d'empêcher des exactions et oppressions commises par différents fonctionnaires à l'égard des métropolitains et des *re'âyâ*. — (Sidjill n° 138, p. 22.)

و مستحقان و مقرر بلید انج برانتر مشروط بلید انج لغه با مرقومند که جایز نیست و اول توابع خلفه در ویرانها و
 خلع او امر شریفه قید بر مقررانج اول خلفه است و کی و اسایش احوال در عیبه وقت سبیل عمارت
 و لازم اسم قصص و عدالت انج بعد از بقوله جویند که از رعایا نیک اضرار و از خالصین منوی
 متد بلید انج کلمه عدم اما منکر بلید انج لای تقاضا و اختلاف ضابطه ارتقایی موجب جلا نیک اند و فی و نقلی (وام
 استودنت من مظهر امن و ارامش اول مرر اسپانیا استخصاصی معهودی کامله صرف است منیفای لازم
 حکماری و عدالت انج بغض نظر بر منطوق شرايط نزوات و مضامین او امر شریفه کماست منزه بلید انج و عدلیت
 ایچو افتضایه مخلص او امر شریفه احد آرینه و طبع ظلم و تقدیر مبادرت و منقلم و نقدیات
 و سیکید با موراغ فکر بر بر ر رعایا در عید صبح اما کماست ایچ منزه بلید انج بعد از ان اعتبار از
 محل فایده جنی ظاهر اولد بی جهت نظر لغه مسفوق برانتر موجب امور رعایا که از است ایچو نامور اولد فی
 محکم کیم روم بطرفی طرفه تنبیه انج خصوصیتی افتنی الاما جده و الاما بالفضل رئیس الختام اولد
 خلیل حمید و امه کون اعلام اینکله وجه مشروح اوزر عمل انج فرمانم اولدین ایچو بعد از
 منقلم و نقدیات سابقه رنجید ایچو بلید انج بیاید نقدی و منقلم و سیکید مسرف اولد منزه بلید انج
 محکم کیم که ندر لسی روم نظر بغض بر وجه محرف فرمای عالی بلید تنبیه و لذت بی و بعد الیم محکم کیم بر ار مکرین
 و فقر ارتعین استر احکم نینه مانع مطلقه و فنی مطلق معلوم است که مایه و که معلوم انج ندر منکر نزه
 مویر الیم سز منزه بلید انج برانند اولد بر و انکو شرايطه منافی بلا ام جسی ایچو تکلیف و ایچو
 نظریه رنجید و ایچو که مسفوقاری و کرک اهل ذمت رعایا فقر استنی تحريم و تقوم و کله بر و ایچو
 صیانت خصوصیه عملی الام اغنا و دقت و ضابطه نظر فکر سید و غیر غیر جانبدار فرمای ایچو
 مخالف حرکت و تیره بلید انج و رعایا به جورد نظره جوانت ایدر اولو لایه تا ابات و لازم که نیک ایچو
 اسم و شهر نکرید در علم اعلام کرینه مسارعت ایدر که جویند که رعایا نیک من کل الوجوه علی کلمی
 حاکمانه دانی و مستمر جو طرفند تسبیح و دقت بجه تحصیل و ساختن اسایش و رفاه استیج و حد و حد
 بودند بجه سز موقوفه و ریاضات تجویز و غایبه الفیه حذر و حیثیت اینکله با سید فرمای
 حالت هم صادر اولد شدر بیورد کی
 بود قدس بواجب وجه مشروح اوزر شرفیه احد و اولد فرمای واجب باع و لازم است
 مضمون انج عمق و نیکه عامل اولد بخلاف نزه بنایت کاشی و حجیبت ایدر من سز بلید انج
 انکله سز بحریر انج الاخر مشهر بهج الاحوسه ارجع و تسلیس و مائنه و الف

اولد انج

Handwritten text in Cyrillic script, likely a church document or manuscript. The text is densely packed and written in dark ink on aged paper. At the top, there is a decorative header with a central emblem and some text. The main body of the text consists of several paragraphs, with some lines starting with large, ornate initial letters. There are several small numbers (14, 15, 16, 17, 18, 19, 20) written in the left margin, possibly indicating line numbers or section markers. The handwriting is a cursive style typical of the 18th or 19th century. The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.

